

ZMLUVA O ZABEZPEČENÍ ČINNOSTI

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č.
513/1991 Zb. Obchodného zákonníka

medzi

Dodávateľom:

Samospráva mesta Boldogkőváralja

Sídlo/ adresa: 3885 Boldogkőváralja,
Petőfi Sándor u. 28
Zastúpený: Kóczyán Gyula - starosta
DIČ: 15348300-2-05
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
IBAN:
SWIFT kód:

Objednávateľom: Mesto Košice

Sídlo: Trieda SNP 48/A, 040 11 Košice
Zastúpený: MUDr. Richard Raši, PhD., MPH
primátor mesta Košice
IČO: 00691135
DIČ: 2021186904
IČDPH: SK2021186904
Bank. spoj.:
Číslo účtu:

I. Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je záväzok
dodávateľa zabezpečiť pre objednávateľa
turistický vláčik s obsluhou - vodičom
počas **7. ročníka Košických slávností
vína**, ktorý sa bude pohybovať v centre
mesta Košice po trase Dolná brána -
Hlavná ul. - Rodošto a späť.

II.

Čas vykonania činnosti

SZERZŐDÉS SZOLGÁLTATÁS NYÚJTÁSÁRÓL

az **513/1991 sz. törvény** - Kereskedelmi
Törvénykönyv /Obchodný zákonník/
269 §-a, 2. bekezdése értelmében

amely létrejött

Boldogkőváralja Önkormányzata, mint szolgáltató

Székhely/ cím: 3885 Boldogkőváralja,
Petőfi Sándor u. 28
Képviselő: Kóczyán Gyula - polgármester
Adószáma: 15348300-2-05
Bankkapcsolat:
Bankszámla száma:
IBAN:
SWIFT kód:

és

Mesto Košice/ Kassa Városa mint Megrendelő között:

Székhely: Trieda SNP 48/A,
040 11 Košice
Képviselő: MUDr. Richard Raši, PhD., MPH
Košice/Kassa polgármestere
IČO/: cégjegyzékszám 00691135
DJČ/adószám: 2021186904
IČ DPH/közösségi adószáma: SK2021186904
Bankkapcsolat:
Bankszámla szám:

I. A szerződés tárgya

E szerződés tárgya a megrendelő számára
biztosítandó szolgáltatás - turista
városnéző kisvonat bérbe adása kezelő
személlyel - gépkocsivezetővel a Kassai
Borünnepély 7. évfolyamának
rendezvényei idején. A kisvonat Kassa
belvárosában fog közlekedni a Dolná
brána/ Alsókapu - Hlavná ul./ Főutca --
Rodošto/Rodostó Ház és vissza útvonalon.

II

A szolgáltatás nyújtásának az ideje

Zmluvné strany sa dohodli na vykonaní činnosti podľa predmetu zmluvy v dňoch 13. 9. 2013 od 16.00 - 22.00 hod. a 14. 9. 2013 od 10.00 - 20.00 hod, a to podľa pokynov objednávateľa.

III. Odmena

Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť dodávateľovi za plnenie predmetu zmluvy podľa čl. I. odmenu v celkovej výške **1000.-** € (slovom: jedentisíc eur).

Odmena zahŕňa všetky náklady súvisiace s predmetom zmluvy vrátane dopravy.

Odmena bude uhradená prevodom na účet dodávateľa najneskôr 7 dní pred poskytnutím predmetu zmluvy t. j. do 6. 9. 2013. Finančné prostriedky musí dodávateľ vyúčtovať pre objednávateľa do 1 mesiaca od ich poskytnutia.

IV. Povinnosti dodávateľa

Dodávateľ je povinný dodržiavať bezpečnostné predpisy a pokyny objednávateľa.

V. Záverečné ustanovenia

Táto zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých zhotoviteľ dostane jeden rovnopis a objednávateľ tri rovnopisy.

Zmluva sa riadi zákonmi platnými v krajine poskytnutia služby.

A szerződő felek megegyeztek e szerződésben foglalt tevékenység végrehajtásában 2013. 9. 13.-án, 16.00 órától - 22.00 óráig, valamint 2013. 9. 14.-én 10.00 órától - 20.00 óráig a megrendelő utasításai értelmében.

III. Jutalom

A Megrendelő kötelezi magát, hogy a Szolgáltató számára az I. cikkely értelmében nyújtott szolgáltatásért kifizeti a megegyezett jutalmat - **1 000.- eurót** (azaz: egyezer eurót). A jutalom magába foglalja a szerződés tárgyában leírt költségeket, az útiköltséget is beleértve.

A Megrendelő a jutalmat banki átutalással téríti a Szolgáltató bankszámlájára, mégpedig legkésőbb 7 nappal a szerződésbeli szolgáltatás nyújtása előtt, tehát legkésőbb 2013. szeptember 6.-áig. A szolgáltató a kifizetett bérleti díjat a fizetés végrehajtása utáni 1 hónapon belül köteles a megrendelő felé számlázni.

IV. A Szolgáltató kötelességei

A Szolgáltató köteles betartani az érvényes biztonsági előírásokat és a Megrendelő utasításait.

V. Záró rendelkezések

E szerződés összesen négy példányban készült, amelyből a Szolgáltató egy példányt, a megrendelő három példányt kap.

A jelen szerződésre a szlovákiai törvények rendelkezései vonatkoznak.

Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom portáli mesta Košice (www.kosice.sk). Objednávateľ bez zbytočného odkladu oznámi dodávateľovi deň účinnosti zmluvy.

Účastníci zmluvy sa oboznámili s obsahom zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.

Košiciach 15 AUG. 2013

ZA DODAVATEĽA:

Kóczyán Gyula
Starosta obce Boldogkôváralja

ZA OBJEDNÁVATEĽA:

MUDr. Richard Raši, PhD., MPH

E szerződés a szerződő felek általi aláírása napján lép érvénybe, és egy nappal Košice/Kassa város weboldalán való közzétele után válik hatályossá (www.kosice.sk). A Megrendelő azonnal értesíti a Szolgáltatót a szerződés hatályba lépéséről.

A szerződő felek elolvasták és megértették a jelen szerződés tartalmát, amit aláírásukkal hitelesítenek.

Košice/Kassán..... I-S-AUG:-E{H3"-"

A SZOLGÁLTATÓKÉPVISELETÉBEN:

^{^cz,an byu,f}
Boldogkovarajapolgarmestere

A MEGRENDELŐ KÉPVISELETÉBEN:

MUDr. Richard Raši, PhD., MPH